

DOI: 10.15514/ISPRAS-2026-38(3)-29



## Названия для мясного бульона и супа в тюркских и финно-угорских языках Урало-Поволжья

*Р.Т. Муратова, ORCID: 0000-0003-4223-0675 <bairima@yandex.ru>*

*Институт истории, языка и литературы*

*Уфимского федерального исследовательского центра Российской академии наук, Россия, 450054, г. Уфа, пр. Октября, д. 71.*

**Аннотация.** В статье рассматриваются лексемы для обозначения мясного бульона и супа в тюркских и финно-угорских языках Урало-Поволжья в сравнительно-историческом и лингвогеографическом аспектах. Выявлено, что названия двух блюд отражают специфику материальной культуры народов Урало-Поволжья: 1) во всех языках имеются исконные названия, восходящие к праформам, что свидетельствует о традиционном характере этих блюд у этих народов; 2) наличие заимствования в тюркских языках говорит о возможной трансформации блюд под влиянием персидской кухни; 3) фиксируются случаи контактогенной лексики между языками: так, чувашское влияние на марийский проявилось в заимствовании названия для бульона.

**Ключевые слова:** тюркские языки; финно-угорские языки; языки Урало-Поволжья; лексика материальной культуры; названия для бульона; названия для супа.

**Для цитирования:** Муратова Р.Т. Названия для мясного бульона и супа в тюркских и финно-угорских языках Урало-Поволжья. Труды ИСП РАН, том 38, вып. 3, часть 2, 2026 г., стр. 187–196. DOI: 10.15514/ISPRAS-2026-38(3)-29.

**Благодарности:** Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 24-28-01562. Результаты получены с использованием услуг Центра коллективного пользования Институтом системного программирования им. В.П. Иванникова РАН – ЦКП ИСП РАН.

## Names for meat broth and soup in the Turkic and Finno-Ugric languages of the Ural-Volga region

*R.T. Muratova, ORCID: 0000-0003-4223-0675 <bairima@yandex.ru>*

*Institute for History, Language and Literature*

*Ufa Federal Research Centre of Russian Academy of Sciences, 71, prospekt Oktyabrya, Ufa, 450054, Russia.*

**Abstract.** This article examines the lexemes denoting meat broth and soup in the Turkic and Finno-Ugric languages of the Ural-Volga region from a comparative historical and languagegeographic perspective. It is revealed that the names of the two dishes reflect the specific features of the material culture of the peoples of the Ural-Volga region: 1) all languages have original names, dating back to proto-forms, indicating the traditional nature of these dishes among these peoples; 2) the presence of borrowings in Turkic languages suggests a possible transformation of the dishes under the influence of Persian cuisine; 3) cases of contactogenic vocabulary between the languages are recorded: for example, the Chuvash influence on Mari is manifested in the borrowing of the name for broth.

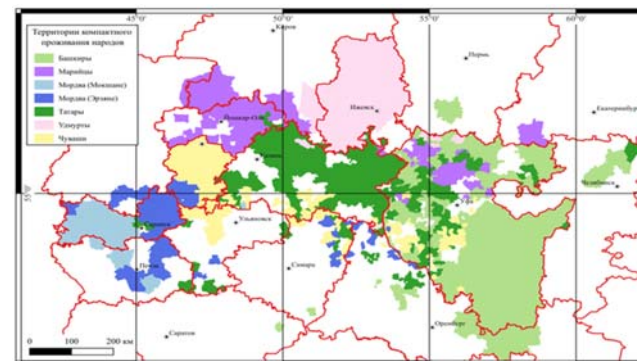
**Keywords:** Turkic languages; Finno-Ugric languages; languages of the Ural-Volga region; vocabulary of material culture; names for broth; names for soup.

**For citation:** Muratova R.T. Names for meat broth and soup in the Turkic and Finno-Ugric languages of the Ural-Volga region. Trudy ISP RAN/Proc. ISP RAS, vol. 38, issue 3, part 2, 2026, pp. 187-196 (in Russian). DOI: 10.15514/ISPRAS-2026-38(3)-29.

**Acknowledgements.** The reported study was granted by Russian Science Foundation, project no. 24-28-01562.

### 1 Введение

Народы Урало-Поволжского лингвогеографического региона объединяют этносы, говорящие на языках, принадлежащих к двум основным языковым семьям. К тюркской семье относятся башкиры, татары и чуваша, а к финно-угорской – марийцы, удмурты и мордва (в которую входят эрзя и мокша) (см. карту на рис. 1).



*Рис. 1. Карта расселения народов Урало-Поволжья.  
Fig. 1. The settlement of the peoples of the Ural-Volga region.*

Одним из видов хозяйства у этих народов было скотоводство. И следовательно, мясные блюда являлись основой их традиционного питания. Изучение происхождения и

функционирования в языках Урало-Поволжья названий для мясного бульона и супа может пролить свет на многие вопросы, связанные с особенностями распространения этих блюд у этих народов.

## 2 Обозначение мясного бульона и супа в тюркских языках

### 2.1 Мясной бульон

В тюркских языках Урало-Поволжья для обозначения бульона распространены следующие названия:

- башк. *һурпа*;
- тат. *шулпа*;
- чув. *шўрпе*.

Их происхождение возводится к персидскому названию شوربا (шурба) [1: 340; 2: 465].

Этот же персизм отмечен в некоторых других языках, например: каз. *сорпа*, узб. *шўрпа*, туркм. *чорба* (см. табл. 1).

В тюркских языках Сибири суп обозначается другой лексемой, например: в тувинском языке – *мун*, в шорском – *мўн*. Считается, что они восходят к общетюркскому слову *bün* ‘похлебка’ [3: 201–203; 4: 95–96]. Эта лексема в словаре «Дивану лугат ат-турк» представлена с пометкой огуз., кыпч., сувар [5: 352]. Примечательно, что в современных тюркских языках кыпчакской, огузской и болгарской подгрупп это слово для обозначения бульона не употребляется. Можно полагать, что оно в них функционировало, но в результате языковых контактов заменено заимствованием. Что касается этимологии данного слова, как предполагают ученые, оно может происходить от сино-корейского *mjeen* ‘суп’ [4: 95–96]. Данная версия происхождения названия подвергается сомнению другими исследователями, которые этимологию слова предлагают искать в палеоазиатском субстрате (напр., нивх. *\*bñəy* ‘суп, бульон’) [6: 138].

Карта на рис. 2 показывает размещение этих названий. На карте, составленной на лингвистической платформе Лингводок, можно проследить ареалы распространения названий. Как видим, персизм распространен в западной территории расселения тюрков, общетюркское слово – в восточной.

Табл. 1. Обозначение бульона в тюркских языках.

Table 1. Designation of broth in Turkic languages.

Тюркские языки	Названия для бульона	Происхождение
Языки Урало-Поволжья	башк. <i>һурпа</i> тат. <i>шулпа</i> ( <i>шурпа</i> , <i>шурба</i> ) чув. <i>шўрпе</i> ( <i>шорпе</i> )	
Другие тюркские языки	кар., кум. <i>шорпа</i> кбалк., кирг. <i>сорпа</i> ног., ккалп., каз. <i>сорпа</i> узб. <i>шўрпа</i> уйг. <i>шорпа</i> аз. <i>şorba</i> тур. <i>şorba</i> туркм. <i>чорба</i> сиб.-тат. <i>шурба</i>	< перс. شوربا ( <i>шурба</i> ) 'бульон, суп, похлебка'
Сибирские тюркские языки	алт., тув., тоф., хак. <i>мун</i> шор. <i>мўн</i> як. <i>эт мине</i> 'булк. мясной суп'	< сивю-кор. <i>mjeen</i> 'суп'
Словарь М. Кашгари	<i>bün</i> 'суп, похлебка' (с пометкой огуз., кыпч., сувар)	

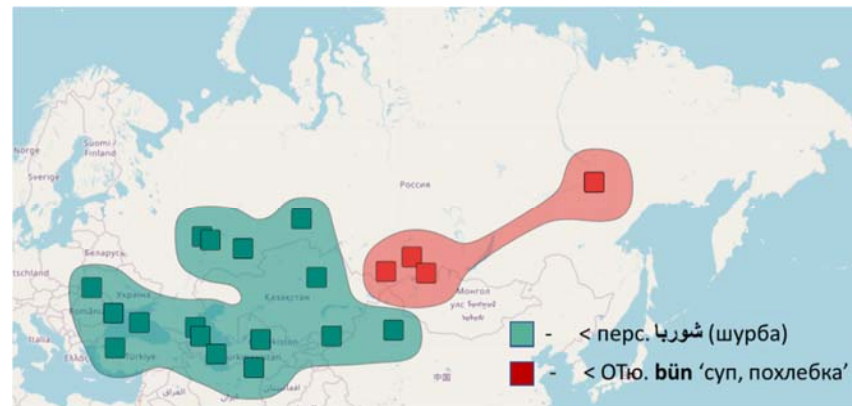


Рис. 2. Карта размещения обозначений бульона в тюркских языках.

Fig. 2. Designation of broth in Turkic languages.

### 2.2 Мясной суп

Мясной суп в тюркских языках Урало-Поволжья обозначается следующими словами:

- башк., тат. *аш*;
- чув. *шўрпе*.

Примечательно, что в чувашском языке употребляется одно и то же название для бульона и супа.

В кыпчакских языках Урало-Поволжья названия происходят от пратюркского названия *\*(i)aš* ‘еда, пища’ [7: 605]. Форма *аш* в некоторых источниках возводится к иранскому названию *аш* ‘похлебка, кушанье’ [8: 210–212].

Рефлексы ПТю. *\*(i)aš* распространены во многих тюркских языках и имеют значение ‘пища, еда’. В тур., кар., уйг. языках она обозначает также ‘суп’.

У восточных тюрков употребляется одно и то же название для бульона и супа, восходящие либо к персизму شوربا (шурба), либо к общетюркскому *bün* (см. табл. 2).

На карте (рис. 2), построенной на лингвистической платформе Лингводок, вырисовываются следующие ареалы распространения названий: рефлексы ПТю. *\*(i)aš* для обозначения супа встречаются на востоке, западе и севере; общетюркское название *мун* – у сибирских тюрков; персидское заимствование (شوربا [шурба]) – главным образом на юге территории расселения тюрков. В некоторых языках рефлексы ПТю. *\*(i)aš* и персидское заимствование (شوربا [шурба]) могут употребляться параллельно.

## 3 Обозначение мясного бульона и супа в финно-угорских языках

### 3.1 Мясной бульон

В марийском и удмуртском языках для обозначения супа употребляются следующие названия:

- мар. *лем*,
- удм. *лым*.

Табл. 2. Обозначение супа в тюркских языках.

Table 2. Designation of soup in Turkic languages.

Тюркские языки	Названия для супа	Происхождение
Языки Урало-Поволжья	башк., тат. <b>аш</b> чув. <b>шўрпе</b>	< ПТю. <b>*(i)ai</b> 'еда, пища'
Другие тюркские языки	сиб.-тат. <b>аш</b> уйг. <b>аш</b> кр.-тат. <b>аш</b> кар. <b>аш, шорпа</b> тур. <b>çorba, aş</b> туркм. <b>чорба</b> ккалп. <b>шорпа, сорпа</b> кум. <b>шорпа</b> ног. <b>сорпа</b> узб. <b>шўрва</b>	< перс. شوربا (шурба) 'бульон; суп; похлебка'
Сибирские тюркские языки	алт., тув., тоф., хак. <b>мун</b> шор. <b>мўн</b> як. <b>эт мине</b> 'букв. мясной суп'	< сино-кор. <b>тjеен</b> 'суп'
Словарь М. Кашгари	<b>bün</b> 'суп, похлебка' (с пометкой огуз., кыпч., сувар)	

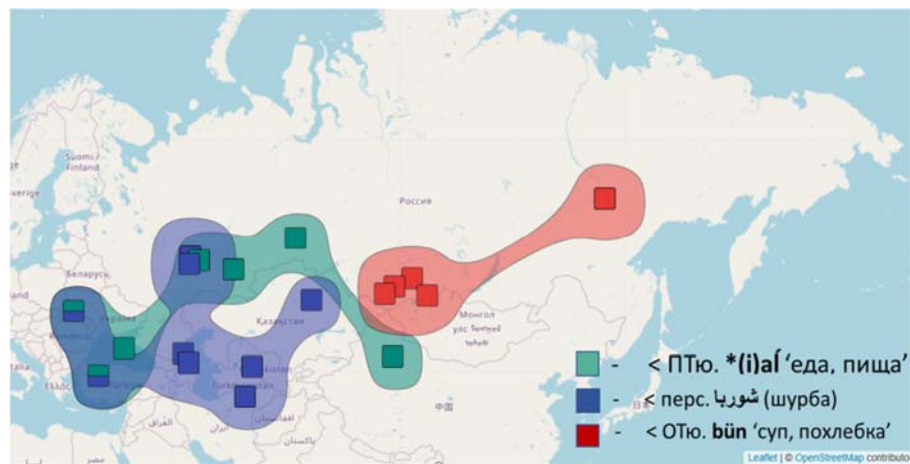


Рис. 2. Карта обозначений супа в тюркских языках.  
Fig. 2. Designation of soup in Turkic languages.

Эти названия возводятся к прафинноугорской форме **\*leme** 'сок, суп'.

В мокшанском и эрзянском названия образованы словосложением: мокш. **пидеф сиволень ведь** 'букв. вода (сок) вареного мяса', эрз. **ямведь** 'букв. суповая вода' (где **ям** < ПФУ **\*leme** 'сок, суп').

Как показывает карта на рис. 3, в марийском и удмуртском языках для обозначения бульона употребляется лексема прафинноугорского происхождения, а в мокшанском и эрзянском языках названия, образованные сложением двух или более основ.

Табл. 3. Обозначение бульона в финно-угорских языках Урало-Поволжья.

Table 3. Designation of broth in the Finno-Ugric languages of the Ural-Volga region.

Финно-угорские языки	Названия для бульона	Названия для супа
Марийский	лем	прафинноугорское <b>*leme</b> 'сок, суп'
Удмуртский	лым	[Redei K. Uralisches etymologisches Wörterbuch. Band I–III. Budapest, 1988–1991]
Мокшанский	<b>пидеф сиволень ведь</b>	словосложение букв. 'вода (сок) вареного мяса'
Эрзянский	<b>ямведь</b>	словосложение букв. 'суповая вода' (ям < ПФУ <b>*leme</b> 'сок, суп')

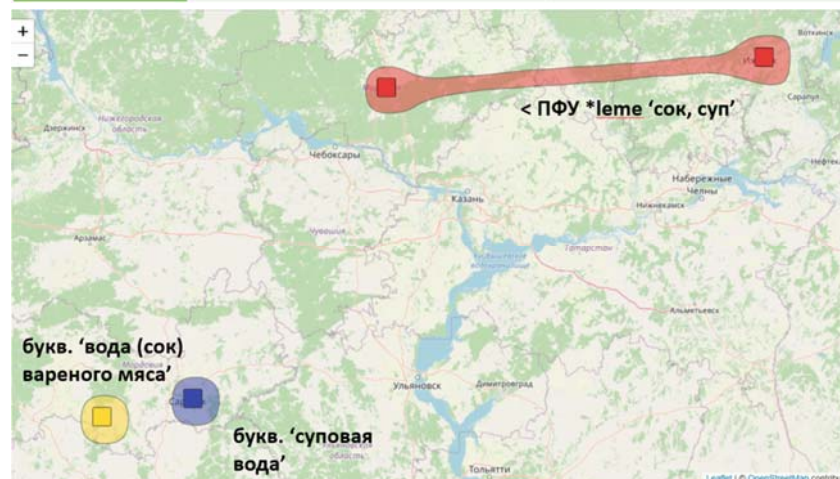


Рис. 3. Карта обозначений бульона в финно-угорских языках Урало-Поволжья.  
Fig. 3. Designation of broth in the Finno-Ugric languages of the Ural-Volga region.

### 3.2 Мясной суп

В марийском языке суп обозначается лексемой **шўр**, которая заимствована из персидского شوربا (шурба), возможно, через чувашский язык.

В удмуртском встречается название **шудь**, восходящее к прауральской форме (< ППЕРМ. **\*šud** < ПУ **\*šunte** 'вид жидкой еды, суп'); в эрзянском – **ям**, которым в марийском и удмуртском обозначается суп (< ПФУ **\*leme** 'сок, суп'); в мокшанском – сложное слово **шонгарям** 'букв. 'жидкий суп' (где **ям** 'суп, каша'; слово **ям** при самостоятельном употреблении в мокшанском языке имеет значение 'каша').

Карта на рис. 4 показывает распространение обозначений супа.

Итак, мясной суп в финно-угорских языках обозначается названиями, восходящими к трем разным формам: персидской, прауральской, прафинноугорской.

Табл. 4. Обозначение супа в финно-угорских языках Урало-Поволжья.  
Table 4. Designation of soup in the Finno-Ugric languages of the Ural-Volga region.

Финно-угорские языки	Названия для бульона	Происхождение
Марийский	лем	ПФУ *leme 'сок, суп'
Удмуртский	лым	
Мокшанский	пидеф сиволень ведь	букв. 'вода (сок) вареного мяса'
Эрзянский	ямведь	букв. 'суповая вода' (ям < ПФУ *leme 'сок, суп')



Рис. 4. Карта обозначений супа в финно-угорских языках Урало-Поволжья  
Fig. 4. Designation of soup in the Finno-Ugric languages of the Ural-Volga region

### 3 Заключение

Наносим на карты названия для мясного бульона, встречающиеся в тюркских и финно-угорских языках (см. карту на рис. 5).

Карта показывает, что в тюркских языках Урало-Поволжья для обозначения бульона распространен персизм; в финно-угорских языках – название прафинноугорского происхождения (в удм. и мар.) или термин, образованный словосложением (мокш. и эрз.).

Судя по названиям, для финно-угорских народов бульон являлся традиционной пищей, о чем свидетельствует наличие исконных названий. Историческое наличие исконных названий бульона в тюркских языках свидетельствует о значительном месте этого продукта в традиционной кухне тюрков. Считается, что персидская шурпа – это адаптированное блюдо, заимствованное и видоизменённое под влиянием тюркской кухни.

Что касается супа, на карте видим, что для его обозначения в кыпчакских языках (башк., тат.) употребляется пратюркская форма, в чувашском и марийском языках – персизм, в удмуртском – прауральская форма, в эрзянском – прафинноугорская, в мокшанском – дериват, от исконного слова ям 'суп' (см. карту на рис. 6).

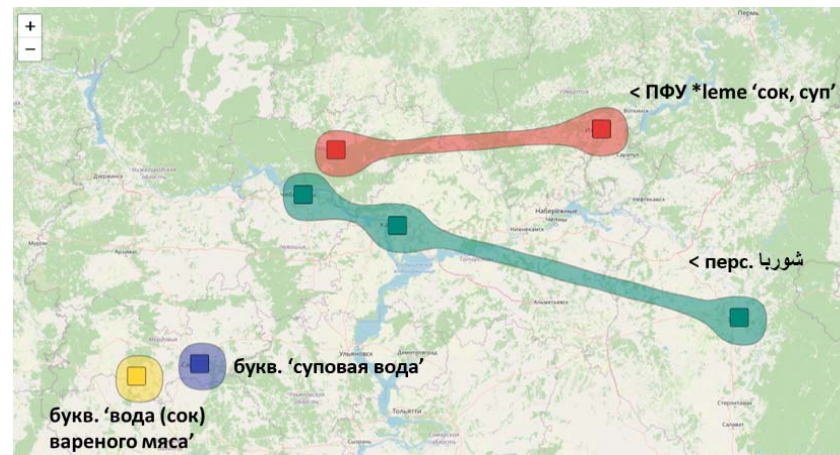


Рис. 5. Карта обозначений бульона в тюркских и финно-угорских языках Урало-Поволжья.  
Fig. 5. Designation of broth in the Turkic and Finno-Ugric languages of the Ural-Volga region.

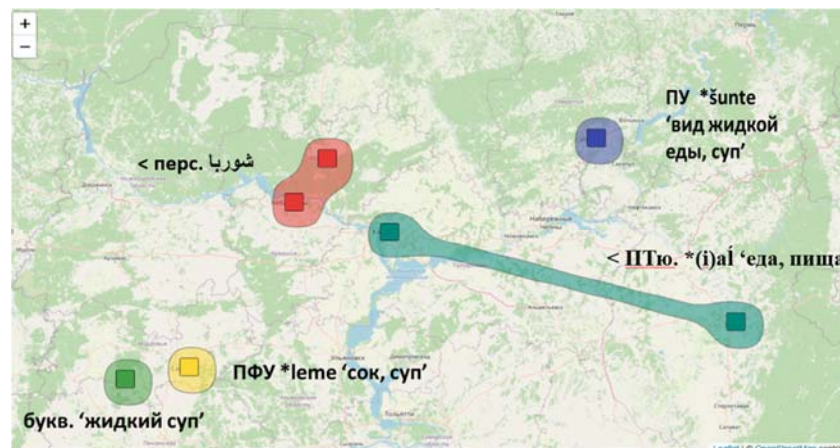


Рис. 6. Карта обозначений супа в тюркских и финно-угорских языках Урало-Поволжья  
Fig. 6. Designation of soup in the Turkic and Finno-Ugric languages of the Ural-Volga region

Подводя итоги к исследованию, отметим, названия двух блюд отражают специфику материальной культуры народов Урало-Поволжья:

- 1) во всех языках имеются исконные названия, восходяще к праформам, что свидетельствует о традиционном характере этих блюд у этих народов;
- 2) наличие заимствования в тюркских языках говорит о возможной трансформации блюд под влиянием персидской кухни;
- 3) фиксируются случаи контактогенной лексики между языками: так, чувашское влияние на марийский проявилось в заимствовании названия для бульона

Таким образом, сравнительное изучение названий только двух блюд проливает свет на многие вопросы истории и развития языков Урало-Поволжья.

## Список сокращений

Языки: аз. – азербайджанский, алт. – алтайский, башк. – башкирский, гаг. – гагаузский, каз. – казахский, кар. – караимский, кбалк. – карачаево-балкарский, кирг. – киргизский, ккалп. – каракалпакский, кум. – кумыкский, кыпч. – кыпчакские, ног. – ногайский, огуз. – огузские, ОТю. – общетюркский, палеоаз. – палеоазиатские, перс. – персидский, ППерм. – прапермский, ПТю. – пратюркский, ПУ – прауральский, ПФУ – прафинноугорский, сиб.-тат. – сибирско-татарский, сино-кор. – сино-корейский, сув. – суаврский, тат. – татарский, тоф. – тофаларский, тув. – тувинский, тур. – турецкий, туркм. – туркменский, узб. – узбекский, уйг. – уйгурский, хак. – хакасский, чув. – чувашский, шор. – шорский, як. – якутский.

## Список литературы / References

- [1]. Егоров В.Г. Этимологический словарь чувашского языка. Чебоксары: Чувашское книжное изд-во, 1964, 355 с.
- [2]. Федотов М.Р. Этимологический словарь чувашского языка, т. 2. Чебоксары: Чувашский государственный институт гуманитарных наук, 1996. 509 с.
- [3]. Татаринцев Б.И. Этимологический словарь тувинского языка, т. 4 (М, Н, О, Ө, П). Новосибирск: Наука, 2008, 442 с.
- [4]. Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские лексические основы на буквы “Л”, “М”, “Н”, “П”, “С”. М.: Восточная литература РАН, 2003, 476 с.
- [5]. Древнетюркский словарь / Наделяев В.М., Насилов Д.М., Тенишев Э.Р., Щербак А.М. Л.: Наука, ЛО АН СССР, 1969, 677 с.
- [6]. Дыбо А.В. Лингвистические контакты тюрков. Лексический фонд: пратюркский период. М.: Восточная литература, 2007, 223 с.
- [7]. Starostin S.A., Dybo A.V., Mudrak O.A. An Etymological Dictionary of Altaic Languages. Leiden: Brill, 2003, 1556 p.
- [8]. Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские основы на гласные. М.: Наука, 1974, 768 с.

## Информация об авторах / Information about authors

Римма Талгатовна МУРАТОВА – доктор филологических наук, старший научный сотрудник отдела языкознания Ордена Знак Почета Института истории, языка и литературы Уфимского федерального исследовательского центра Российской академии наук. Сфера научных интересов: башкирский язык, тюркские языки, языки Урало-Поволжья, лексикология, этнолингвистика, компьютерная лингвистика, лингвогеография.

Rimma Talgatovna MURATOVA – Dr. Sci. (Philology), senior researcher, Department of linguistics, order of the Badge of Honor, Institute of history, language and literature, Ufa Federal research center, Russian academy of sciences. Area of scientific interests: Bashkir language, Turkic languages, languages of the Ural-Volga region, lexicology, ethnolinguistics, computer linguistics, linguistic geography.